

Информационное письмо ЕОП №65

(июнь-июль 2016)

<http://www.observatoireplurilinguisme.eu>

Вышел в свет первый номер «Тетрадей ЕОП» под названием «Культура и плюрилингвизм»

Содержание номера

Выводы IV Европейской конференции по плюрилингвизму, проходившей с 18 по 19 мая 2016 года

От редактора - «Brexit»: ничего уже не может быть как прежде

Многие комментаторы начали анализировать прошедшее в Англии голосование, и ЕОП, естественно, не может остаться в стороне от этой темы.

В целом можно свидетельствовать о делегитимации европейской конструкции, которая вписывается в более глобальную делегитимацию господствующих классов во всех западных странах. То, что СМИ и политические деятели называют в качестве самооправдания «популизмом», является не чем иным, как потерей легитимности.

Остановимся подробнее на причинах этого явления. На первый взгляд, мы несколько отдаляемся от языковой тематики, но это отступление позволит нам лучше понять связь происходящего с языковой политикой Евросоюза. Итак, кратко упомянем о:

- Ударной волне, вызванной экономическим кризисом 2008 года

- Обострению неравенства
- Проблеме неолиберализма
- Власти денег
- Демократии и/или рыноке

Ударная волна, вызванная экономическим кризисом

Сегодня вызывают смех прогнозы превосходнейшего эксперта Алена Минка, который сразу после начала финансового кризиса и банкротства банка Lehman Brothers в сентябре 2008 года объявил, что кризис остался позади.

Лопнувший финансовый пузырь был лишь наиболее зрелищным из проявлений проводимого с семидесятых годов дерегулирования, а также более глубоких процессов, влияющих на мировую экономику.

Очевидно, что последствия этих изменений переживаются разными народами по-разному, как и то, что больше всего страдают от них самые социально уязвимые категории населения.

Обострение социального неравенства

Это бесспорный факт, хотя большинство правительств приложили усилия к его сокрытию.

Цифры, опубликованные Тома Пикетти в книге «Капитал в XXI веке», так и не были серьезно оспорены. Начиная с семидесятых годов в западных странах доходы наиболее богатых людей непрерывно возрастали,...->

Авторы и редакторы: Кристиан Трембле и Анн Буи

Письмо ЕОП, переведенное на [немецкий](#), [английский](#), [болгарский](#), [хорватский](#), [испанский](#), [греческий](#), [итальянский](#), [польский](#), [португальский](#), [румынский](#) и [русский](#) языки, доступно на сайте ЕОП. Благодарим переводчиков-волонтеров. [Пишите нам](#), если желаете добавить к этому списку другие языки.

Ознакомиться с предыдущими письмами ЕОП можно [здесь](#)

В этом номере

- От редактора- «Brexit»: ничего уже не может быть как прежде
- Интересные статьи
- Прочие анонсы и публикации

-> тогда как уровень жизни среднего класса стагнировал. В то же время произошло замедление экономического роста, обозначившее конец «тридцати славных лет». Эти изменения носили глобальный характер, хотя везде проявлялись по-разному в зависимости от общественного устройства той или иной страны.

В 2008 году вышла в свет книга «[Суперкласс](#)» - крик тревоги ее автора Дэвида Роткопфа, работавшего некогда в команде Билла Клинтона. В частности, он пишет следующее: «Главным образом в данной книге поднимается вопрос о неравномерном распределении власти и богатства в мире. Я придерживаюсь того мнения, что игнорировать подобные темы, значит повергать себя большой опасности по практическим, политическим и, главное, моральным причинам. Реальность такова, что наибольшее богатство в мире сосредоточено в руках примерно тысячи человек ...->

-> – планеты миллиардеров, – чей совокупный капитал вдвое превышает обобщенный капитал беднейших 2,5 млрд. человек. За прошедшие века человечество продвинулось далеко вперед, однако подобное неравенство ставит под угрозу стабильность нашей цивилизации».

Этот отрывок из книги, переведенный с английского языка, был вырезан в ее франкоязычной версии, выпущенной издательством Robert Laffont. Тем не менее, Дэвид Роткопф, которого нельзя обвинить в левизне, был прав.

Власть денег

Во все времена деньги играли важную роль в общественной жизни. Но никогда прежде роль денег в демократической жизни не была значимой настолько, чтобы демократия превращалась всего лишь в видимость. Начавшийся в девяностых годах бурный рост предвыборных расходов привел к тому, что приход во власть стал все более зависеть от количества привлеченных инвестиций. В европейских странах были приняты более-менее эффективные меры по ограничению предвыборных расходов и их частичному покрытию государством. В США попытки такого рода не увенчались успехом - Верховный суд в конце концов узаконил во имя свободы волеизъявления финансирование предвыборных кампаний предприятиями, банками, страховыми обществами, пенсионными фондами и состоятельными людьми. Потому-то лауреат Нобелевской премии Джозеф Стиглиц сказал, что США — это страна, живущая по принципу «1 голос = 1 доллар».

Используя политические категории античной Греции, можно было бы назвать американский политический режим в его нынешнем виде не демократией, но плутократией. Все курсы по конституционному праву должны бы включить в свою классификацию порядок финансирования политических партий и предвыборных кампаний, и статус СМИ, а также пересмотреть нынешние устаревшие классификации.

Неолиберальная идеология

В данном случае речь идет не о либерализме, но о неолиберальной идеологии, что вовсе не одно и то же. К сожалению, в речах политиков и в СМИ различие между ними делается крайне редко. Неолиберальную идеологию отличают от либерализма три основных характеристики.

Во-первых, согласно ей, рынок должен саморегулироваться, не нуждаясь во вмешательстве со стороны государства.

Предполагается, что любое вмешательство извне вредит естественному и оптимальному его функционированию. Рынок может регулировать себя только по своим законам. Результат нам известен, посему не стоит его долго обсуждать. С такой точки зрения, неолиберальная идеология безжизненна. Будущее покажет, будет ли в дальнейшем удерживать эта идеология свои позиции, уподобляясь курице, которая продолжает бежать с отрезанной головой.

Вторая характеристика неолиберальной идеологии - постулат о том, что рынок принесет больше пользы, чем государство, в частности, в сферах образования, здравоохранения и общественного имущества, кроме системы обороны, полиции и органов юстиции, которые должны защищать имущество собственников и только их одних. Наконец, третья и наиболее важная характеристика состоит в том утверждении, что рынок должен самостоятельно и безукоризненно - при условии

→ именно за рынком должно всегда оставаться последнее слово.

Поэтому цель неолиберализма — это обойти и контролировать всеобщее избирательное право. Для этого необходимо контролировать политические выборы (что вполне реально и узаконено Верховным судом США), а также СМИ — периодически мы наблюдаем отголоски этого, когда речь идет о взятии под контроль того или иного медиаконцерна или телеканала. Дело не только в получении прибыли, но в контроле над его политическим содержанием.

Так происходит узурпация власти, на которую в периоды процветания мало кто обращает внимания. В такие времена, как нынешние, когда обостряется социальное неравенство, а власть имущие обнаруживают неспособность вернуть страну на путь стабильного развития, все иначе - мы называем это «популизмом».

Языковая политика Европы

А теперь зададимся вопросом: как все вышесказанное связано с Евросоюзом и языковой политикой? Во-первых, отметим, что модель, предложенная неолиберализмом, и повсеместно присутствующая в разных обществах, сводит все к денежной составляющей. Предполагается, что экономический оптимум, отождествленный с общественным интересом, обеспечивается рынком. Таким образом, любое постановление, посягающее на свободу торговли (необходимость наличия диплома, запрет на токсичный или опасный для здоровья продукт, языковые требования и т.п.) сразу же расценивается как враждебное торговым отношениям. Очевидно, что этой идеологией пронизаны европейские соглашения, она неукоснительно воплощается в жизнь Европейским судом, который лишь применяет международное договорное право. Разумеется, совершенно неприемлемо, когда какое-либо постановление действительно препятствует торговле, прикрываясь

<p>отсутствия вмешательства со стороны государства, - обеспечивать экономический оптимум, который совпадает с общественной пользой, заменяя собой демократию и всеобщее избирательное право, поскольку последнее находит свое выражение в рыночной системе через свободный выбор потребителей. Между всеобщим избирательным правом и рынком ...-></p>	<p>экологическими или культурными предложениями. Но ясно, что помимо рыночных существуют и другие интересы, которые могут учитываться в первую очередь...-></p>
<p>-> Условия переговоров по Трансатлантическому торговому и инвестиционному партнерству (ТТИП) прекрасно свидетельствуют об этом: из области таможенных тарифов мы перенесли к национальным и европейским нормам, непосредственно касающимся не уровня жизни, но нашего образа жизни, общественного устройства, прав потребителя, санитарных, природоохранных и культурных норм и т. д. С одной стороны, естественно, что первая фаза торговых переговоров не была обнародована, но в определенный момент к ним обязательно должно подключиться общественное обсуждение для принятия по-настоящему демократических решений.</p> <p>Развитие в течение десяти лет языкового режима, на практике применяемого европейскими организациями и особенно Еврокомиссией, отступает от соглашений и свидетельствует об отсутствии внимания к интересам граждан. Таковую позицию можно объяснить только неискоренимым недоверием или ощущением тщетности институциональной связи с гражданами. С учетом Великобритании, носителей английского языка было 14 % от всего населения Евросоюза, к которым нужно прибавить примерно 7-8 % тех, для кого английский язык не является родным, но кто считает, что хорошо им владеет и чей социально-культурный профиль не является средним профилем европейского населения. Если Великобритания покинет ЕС, количество англоязычного населения снизится до 1,1 % от его общего населения и, учитывая хорошо владеющих английским неносителей, не превысит 9 % от населения стран Евросоюза. Система, которая медленно, но верно стремилась к английскому монолингвизму (на сайте eurora.eu за три года число страниц на английском языке возросло с 15 % до 50 %), была жизнеспособна только для лобби, осаждающих службы Еврокомиссии...-></p>	<p>→ Сегодня она стала еще менее жизнеспособной. А главное, эта глубоко антидемократичная система грубо нарушает европейские соглашения. Система, в которой отсутствует доверие к гражданам (что сближает ее с неolibеральной логикой), непостижимая для более 90 % населения - незаконна. Поэтому необходимо в корне пересмотреть ее порядок.</p> <p>В использованных нами аргументах мы не упомянули о миграционных потоках и почти не говорили об Европе. Касательно мигрантов, любопытно отметить, что в прошедшем в Великобритании голосовании массово выступал за сохранение страны в рамках Евросоюза именно лондонский регион, в котором наиболее разношерстное население и сильные миграционные потоки. Просто потому, что это самый процветающий регион. Что же до европейской идеи, то никогда доселе потребность взаимного познания, общения и совместной работы в мире не была столь велика. ◀</p>

Не забудьте поддержать ЕОП.

Нажмите [ЗДЕСЬ](#), чтобы присоединиться к нам, или [ЗДЕСЬ](#), чтобы сделать взнос

Статьи, на которые стоит обратить внимание

INformaLingua - L'inglese sarà lingua franca dell'UE anche in caso di Brexit? Lo abbiamo chiesto al professor Ruggiano dell'Università di Messina.

Il prossimo 23 giugno i cittadini del Regno Unito saranno chiamati a scegliere se il proprio paese debba restare o meno nell'Unione Europea. Quali potrebbero essere le conseguenze per il difficile multilinguismo dell'Unione se la Gran Bretagna decidesse di voltare le spalle all'Europa continentale? L'inglese continuerebbe comunque ad essere la lingua più usata dalle istituzioni di Bruxelles e ad essere di fatto la lingua franca delle burocrazie e dei governi? Lo abbiamo chiesto a Fabio Ruggiano, docente di storia della lingua italiana dell'Università di Messina.

[Leggi tutto...](#)

Euronews : Will English remain as the de facto EU official language?

Language is bound to countries, culture and heritage. Now that the United Kingdom has decided to leave the European Union, the debate about English as the de facto official language of Europe is likely on the mind of many.

[Lire la suite](#)

Фестиваль в Кабуре 2016 без лишнего блеска!

Зачастую от крупных кинофестивалей нам запоминаются в основном светские рауты и дефиле звезд всех мастей. Но так бывает не всегда. ЕОП была рада стать партнером кинофестиваля, проводившегося в тридцатый раз в г. Кабуре. Как мы уже говорили, в его основе лежала поэтичная идея...

[Читать продолжение...](#)

Multilinguismo, Tecnologias Linguísticas e Internacionalização

II Fórum de Ensino de Línguas do IFSC em Florianópolis Publicado em 15/06/2016 Está acontecendo em Florianópolis, entre os dias 14 e 15 de junho, o II Fórum de Ensino de Línguas do Instituto Federal de Santa Catarina. Cerca de 100 professores de línguas do IFSC (português, espanhol, inglês e libras) se reúnem com o objetivo de dar continuidade às discussões realizadas...

[Lire la suite...](#)

Schools say au revoir to languages, while universities proclaim Guten Tag (The Guardian)




Universities are offering languages such as French and German from scratch to counteract the decline of modern foreign languages at A-level It's summer term: season of exams, light evenings and – for many year 12s – university open days. With fashionable courses from psychology to sports science beckoning, how many applicants will resist their lure and choose those beleaguered Cinderella...

[Lire la suite...](#)

Оглядываясь назад на конкурс «Еurovision-2016»: можно ли не петь на английском и при этом добиться международного успеха ?

Опубликовано Жаном-Клодом Амбуазом (Jean-Claude Amboise) на lcf-magazine.com 3 июня 2016 г. «Возможно ли петь на французском языке и добиться международного признания?» Такой вопрос возник в связи с 61-м песенным конкурсом «Еurovision», проводившимся в субботу 14 мая в Стокгольме (Швеция). Действительно, все участники исполняли свои песни

	<p>на...</p> <p>Читать продолжение...</p>
	<p align="center"><u>Канада: Джастин Трюдо хочет возродить обучение коренным языкам</u></p> <p>3 июня 2016, Виннипег — Премьер-министр Джастин Трюдо считает, что восстановление коренных языков - ключевой фактор для предотвращения самоубийств среди молодежи в общинах первых народов. Однако при этом он не взял на себя обязательство признать эти языки в качестве официальных. Г-н Трюдо заявил в ходе виртуального общественного собрания, что...</p> <p>Читать продолжение...</p>
	<p>Мультилингвизм и справедливость: влияние изменения европейского языкового режима в Европе в Испании, Франции и Италии (Michele Gazzola)</p> <p>Мультилингвизм и справедливость: влияние изменения европейского языкового режима в Европе в Испании, Франции и Италии (Michele Gazzola Humboldt-Universität zu Berlin, Institut für Erziehungswissenschaften Ökonomie und Sprache Wirtschaftspädagogik Unter den Linden 6 10099 Berlin Allemagne Institute for Ethnic Studies, Ljubljana, Slovénie)...</p> <p>Читать продолжение...</p>
	<p><u>Возвращение к классике: «Навязывать свой язык, значит навязывать свое мышление» (К. Ажеж)</u></p> <p>Статья, опубликованная в Vif.be 02/07/12 Знаменитый лингвист Клод Ажеж безапелляционен: никогда прежде в истории человечества никакой язык не был «сравним по распространенности в мире с английским языком сегодня» (1). О! Ему прекрасно известно, что ему скажут: что защита французского языка — шовинистическая, устаревшая битва. Блажь старого ворчуна...</p> <p>Читать продолжение...</p>
<p>Не забудьте поддержать ЕОП. Нажмите ЗДЕСЬ, чтобы присоединиться к нам, или ЗДЕСЬ, чтобы сделать взнос</p>	
<p>Анонсы и публикации</p>	
	<p align="center">ЕОП требуются переводчики-волонтеры с итальянского, испанского, греческого, голландского, польского, португальского, румынского и других языков</p> <p align="center">Пишите на адрес: contact@observatoireplurilinguisme.eu</p>
	<p align="center">Первый номер «Тетрадей ЕОП» «Культура и плюрилингвизм»</p> <p>#плюрилингвизм в своем глубинном смысле — это осознание и уважение к человеческому разнообразию и полифонии народов. В принятии того факта, что существо может называть себя по-разному, τὸ ὄν λέγεται πᾶσι (Аристотель, «Метафизика», 7, 1028a), состоит сквозная линия «Тетрадей Европейской обсерватории по плюрилингвизму» (Cahiers de l'Observatoire Européen de Plurilinguisme), первый номер которых находится у вас перед глазами.</p>

	<p>Здесь вы можете прочитать продолжение, ознакомиться с содержанием и заказать номер</p>
	<p>Вышел в свет второй номер вестника «Les Langues Modernes » от 2016 года «Практические подходы к переводу» Этот номер является продолжением n°1/2016, посвященного «Теоретическим подходам к переводу». Номер подготовлен Астрид Гийом (Astrid GUILLAUME) Читать продолжение</p>
	<p>Алиса и прочие чудеса Театр де ля Вилль, с 9 по 24 сентября. Как поэтическая речь может соединиться с математикой и научным творчеством? Этот шедевр мог бы стать прекрасным вступлением ко второму номеру «Тетрадей ЕОП», который выйдет в свет осенью 2016 года и будет называться « Плюрилингвизм и научное творчество». Прочитируем вступление, сделанную Франсуа Реньо для Театр де ля Вилль (Парижа). «По моему мнению, невозможно продолжать считать написанными исключительно для детей книги и стихотворения, столь ценные во всех отношениях, поскольку они являются документами самой истории человеческой мысли», писал Арагон в 1931 г. о приключениях Алисы. Льюис Кэрролл, одаренный как поэтически, так и математически, перевернул своими с виду безобидными историями саму идею логичного, стабильного и рационального мира, придумывая парадоксы, изучением которых вскоре займутся самые крупные ученые. Подробнее</p>
	<p>Жан-Луи Кальве (Louis-Jean Calvet): «Смешение языков сформировало Средиземноморье» (Libération, 10 июня 2016) От римского «Mare Nostrum» до миграционных потоков XXI века, лингвист описывает в своей новой работе средиземноморское пространство как «текучий континент», на котором уживаются вместе разные языки, влияя на общение между людьми, наподобие «живых существ». Средиземное море — не море наших сражений, но мать всех наших языков... Читать продолжение...</p>
	<p>Linguistic Genocide or Superdiversity? New and Old Language Diversities (Reetta Toivanen, Janne Saarikivi) Are we facing an immense wave of language death or a period of remarkable new linguistic variation? Or both? This book answers this question by analysing studies of language endangerment and loss along with those of language change, revitalization and diversity. Using case studies from Russia and the EU, the authors compare historical language variation to that of the present day, arguing that... Lire la suite...</p>
	<p>Why English? (Pauline Bunce, Robert Phillipson, Vaughan Rapatahana, Ruanni Tupas) This book explores the ways and means by which English threatens the vitality and diversity of other languages and cultures in the modern world. Using the metaphor of the Hydra monster from ancient Greek mythology, it explores the</p>

	<p>use and misuse of English in a wide range of contexts, revealing how the dominance of English is being confronted and counteracted around the globe. The authors explore...</p> <p>Lire la suite...</p>
	<p style="text-align: center;">II летний университет по переводоведению</p> <p>Французское общество по переводоведению, совместно с Научным обществом по вопросам теории и практики перевода (SEPTET), SAES, Лабораторией MoDyCo, Modèles, Dynamiques, университетом Париж X-Нантер, Падуанским университетом, университетом Оттавы, группой «Multilinguisme, Traduction, Création»...</p> <p>The second Translation Studies Summer School organised by SoFT will be held at the Castello dei conti Guidi in the historical village of Poppi in Tuscany (Italy) from July 24th to July 30th 2016. This intensive course is designed to reflect on the history, the theories, the methodologies and the issues in literary and pragmatic translation. It is a crash course in the still burgeoning field of studies in translation for students, translators and researchers,</p> <p>Читать продолжение</p>
	<p style="text-align: center;">The Linguistic Landscape of Post-Apartheid South Africa Politics and Discourse (Liesel Hibbert)</p> <p>The appointment of Nelson Mandela as President of South Africa in 1994 signalled the end of apartheid and transition to a new democratic constitution. This book studies discursive trends during the first twenty years of the new democracy, outlining the highlights and challenges of transforming policy, practice and discursive formations. The book analyses a range of discourses which signal how and...</p> <p>Lire la suite...</p>
	<p style="text-align: center;">Пособие по субтитрам в театре</p> <p>Хотите узнать больше о том, как создаются субтитры? Тогда это пособие, разработанное Maison Antoine Vitez – для вас.</p> <p>Пособие можно прочитать или скачать:</p> <p>http://www.maisonantoinevitez.com/static/files/Guide-Sur-Titrage-MAV-2016-v2.pdf http://www.maisonantoinevitez.com/fr/sur-titrage.html</p>
	<p style="text-align: center;">Revue de droit linguistique</p> <p style="text-align: center;">Koos Malan, « Considering an appropriate language policy for judicial proceedings in South Africa »</p> <p>"This article considers the most appropriate policy for language use, more in particular the use of the official languages in South African courts. The point of the departure is that the courts are in the service of the public, and not the other way around. Hence the arrangements regarding the use of languages have to be such that they best account for the particular needs of all South Africa's communities. In addition such arrangements have to give effect to the rights of everyone appearing in the courts as parties, witnesses and accused persons; effectively promote the smooth administration of justice and protect and advance the indigenous languages."</p> <p>Pour en savoir plus</p>



Международный коллоквиум
Высшая школа переводчиков (ESIT)
Университет Новая Сорбонна

1 и 2 декабря 2016 года

Переводить, писать, переписывать в бурно развивающемся мире

Вопросы литературного творчества и проблема смысла всегда главенствовали у переводчика. Для их решения необходимо проделать определенный путь, на котором будут повороты, провалы - таким образом мыслительная работа превращается в работу по отдалению, отстранению.

**Critiques de l'anglais. Поэтическая и политическая составляющие
глобального языка**

Limoges, Lambert-Lucas, 2015

ISBN 978-2-35935-149-1, 340 pages, 27€.

Ouvrage publié avec le concours de l'Université Paris 8 et de l'EA 1569

"Transferts critiques et dynamique des savoirs - domaine anglophone"

<http://www.lambert-lucas.com/critiques-de-l-anglais-poetique-et>

contact presse : genevivelucas@free.fr

[Подробнее](#)

**Тысяча языков и одно произведение (Samia Kassab-Charfi и François
Rastier)**

Координаторы: Samia Kassab-Charfi и François Rastier Editions des Archives contemporaines, февраль 2016 ISBN 9782813001887, 118 страниц, 20 €, VRIN (<http://www.vrin.fr>) Стихотворения, рассказы, афоризмы, очерки, двадцати одного писателя из разных стран, которые рассказывают о том, как в их произведениях присутствуют тысяча языков...

[Подробнее](#)

**Не забудьте поддержать ЕОП.
Нажмите [ЗДЕСЬ](#), чтобы присоединиться к нам, или
[ЗДЕСЬ](#), чтобы сделать взнос**